

第十九回国際言語学オリンピック

マン島・キャッスルタウン、2022年7月25～29日

団体戦 問題

第1部 (25点)

『清語老乞大』^{しんごろうきつたい}は、17世紀に朝鮮王朝の政府が編修した満州語の教材である。朝鮮の商人^{キム}の金氏と中国人の王氏との架空の対話が含まれている。

以下にその本の一部とそれのローマ字転写がある。

1 16 21 26 31 36 41 46 51 56 61 66 71 76 81 86 91 96 101 106 111 116 121 126 131 136 141 146 151 156 161 166 171 176 181 186 191 196 201 206 211 216 221 226 231 236 241 246 251 256 261 266 271 276 281 286 291 296 301 306 311 316 321 326 331 336 341 346 351 356 361 366 371 376 381 386 391 396 401 406 411 416 421 426 431 436 441 446 451 456 461 466 471 476 481 486 491 496 501 506 511 516 521 526 531 536 541 546 551 556 561 566 571 576 581 586 591 596 601 606 611 616 621 626 631 636 641 646 651 656 661 666 671 676 681 686 691 696 701 706 711 716 721 726 731 736 741 746 751 756 761 766 771 776 781 786 791 796 801 806 811 816 821 826 831 836 841 846 851 856 861 866 871 876 881 886 891 896 901 906 911 916 921 926 931 936 941 946 951 956 961 966 971 976 981 986 991 996 1001 1006 1011 1016 1021 1026 1031 1036 1041 1046 1051 1056 1061 1066 1071 1076 1081 1086 1091 1096 1101 1106 1111 1116 1121 1126 1131 1136 1141 1146 1151 1156 1161 1166 1171 1176 1181 1186 1191 1196 1201 1206 1211 1216 1221 1226 1231 1236 1241 1246 1251 1256 1261 1266 1271 1276 1281 1286 1291 1296 1301 1306 1311 1316 1321 1326 1331 1336 1341 1346 1351 1356 1361 1366 1371 1376 1381 1386 1391 1396 1401 1406 1411 1416 1421 1426 1431 1436 1441 1446 1451 1456 1461 1466 1471 1476 1481 1486 1491 1496 1501 1506 1511 1516 1521 1526 1531 1536 1541 1546 1551 1556 1561 1566 1571 1576 1581 1586 1591 1596 1601 1606 1611 1616 1621 1626 1631 1636 1641 1646 1651 1656 1661 1666 1671 1676 1681 1686 1691 1696 1701 1706 1711 1716 1721 1726 1731 1736 1741 1746 1751 1756 1761 1766 1771 1776 1781 1786 1791 1796 1801 1806 1811 1816 1821 1826 1831 1836 1841 1846 1851 1856 1861 1866 1871 1876 1881 1886 1891 1896 1901 1906 1911 1916 1921 1926 1931 1936 1941 1946 1951 1956 1961 1966 1971 1976 1981 1986 1991 1996 2001 2006 2011 2016 2021 2026 2031 2036 2041 2046 2051 2056 2061 2066 2071 2076 2081 2086 2091 2096 2101 2106 2111 2116 2121 2126 2131 2136 2141 2146 2151 2156 2161 2166 2171 2176 2181 2186 2191 2196 2201 2206 2211 2216 2221 2226 2231 2236 2241 2246 2251 2256 2261 2266 2271 2276 2281 2286 2291 2296 2301 2306 2311 2316 2321 2326 2331 2336 2341 2346 2351 2356 2361 2366 2371 2376 2381 2386 2391 2396 2401 2406 2411 2416 2421 2426 2431 2436 2441 2446 2451 2456 2461 2466 2471 2476 2481 2486 2491 2496 2501 2506 2511 2516 2521 2526 2531 2536 2541 2546 2551 2556 2561 2566 2571 2576 2581 2586 2591 2596 2601 2606 2611 2616 2621 2626 2631 2636 2641 2646 2651 2656 2661 2666 2671 2676 2681 2686 2691 2696 2701 2706 2711 2716 2721 2726 2731 2736 2741 2746 2751 2756 2761 2766 2771 2776 2781 2786 2791 2796 2801 2806 2811 2816 2821 2826 2831 2836 2841 2846 2851 2856 2861 2866 2871 2876 2881 2886 2891 2896 2901 2906 2911 2916 2921 2926 2931 2936 2941 2946 2951 2956 2961 2966 2971 2976 2981 2986 2991 2996 3001 3006 3011 3016 3021 3026 3031 3036 3041 3046 3051 3056 3061 3066 3071 3076 3081 3086 3091 3096 3101 3106 3111 3116 3121 3126 3131 3136 3141 3146 3151 3156 3161 3166 3171 3176 3181 3186 3191 3196 3201 3206 3211 3216 3221 3226 3231 3236 3241 3246 3251 3256 3261 3266 3271 3276 3281 3286 3291 3296 3301 3306 3311 3316 3321 3326 3331 3336 3341 3346 3351 3356 3361 3366 3371 3376 3381 3386 3391 3396 3401 3406 3411 3416 3421 3426 3431 3436 3441 3446 3451 3456 3461 3466 3471 3476 3481 3486 3491 3496 3501 3506 3511 3516 3521 3526 3531 3536 3541 3546 3551 3556 3561 3566 3571 3576 3581 3586 3591 3596 3601 3606 3611 3616 3621 3626 3631 3636 3641 3646 3651 3656 3661 3666 3671 3676 3681 3686 3691 3696 3701 3706 3711 3716 3721 3726 3731 3736 3741 3746 3751 3756 3761 3766 3771 3776 3781 3786 3791 3796 3801 3806 3811 3816 3821 3826 3831 3836 3841 3846 3851 3856 3861 3866 3871 3876 3881 3886 3891 3896 3901 3906 3911 3916 3921 3926 3931 3936 3941 3946 3951 3956 3961 3966 3971 3976 3981 3986 3991 3996 4001 4006 4011 4016 4021 4026 4031 4036 4041 4046 4051 4056 4061 4066 4071 4076 4081 4086 4091 4096 4101 4106 4111 4116 4121 4126 4131 4136 4141 4146 4151 4156 4161 4166 4171 4176 4181 4186 4191 4196 4201 4206 4211 4216 4221 4226 4231 4236 4241 4246 4251 4256 4261 4266 4271 4276 4281 4286 4291 4296 4301 4306 4311 4316 4321 4326 4331 4336 4341 4346 4351 4356 4361 4366 4371 4376 4381 4386 4391 4396 4401 4406 4411 4416 4421 4426 4431 4436 4441 4446 4451 4456 4461 4466 4471 4476 4481 4486 4491 4496 4501 4506 4511 4516 4521 4526 4531 4536 4541 4546 4551 4556 4561 4566 4571 4576 4581 4586 4591 4596 4601 4606 4611 4616 4621 4626 4631 4636 4641 4646 4651 4656 4661 4666 4671 4676 4681 4686 4691 4696 4701 4706 4711 4716 4721 4726 4731 4736 4741 4746 4751 4756 4761 4766 4771 4776 4781 4786 4791 4796 4801 4806 4811 4816 4821 4826 4831 4836 4841 4846 4851 4856 4861 4866 4871 4876 4881 4886 4891 4896 4901 4906 4911 4916 4921 4926 4931 4936 4941 4946 4951 4956 4961 4966 4971 4976 4981 4986 4991 4996 5001 5006 5011 5016 5021 5026 5031 5036 5041 5046 5051 5056 5061 5066 5071 5076 5081 5086 5091 5096 5101 5106 5111 5116 5121 5126 5131 5136 5141 5146 5151 5156 5161 5166 5171 5176 5181 5186 5191 5196 5201 5206 5211 5216 5221 5226 5231 5236 5241 5246 5251 5256 5261 5266 5271 5276 5281 5286 5291 5296 5301 5306 5311 5316 5321 5326 5331 5336 5341 5346 5351 5356 5361 5366 5371 5376 5381 5386 5391 5396 5401 5406 5411 5416 5421 5426 5431 5436 5441 5446 5451 5456 5461 5466 5471 5476 5481 5486 5491 5496 5501 5506 5511 5516 5521 5526 5531 5536 5541 5546 5551 5556 5561 5566 5571 5576 5581 5586 5591 5596 5601 5606 5611 5616 5621 5626 5631 5636 5641 5646 5651 5656 5661 5666 5671 5676 5681 5686 5691 5696 5701 5706 5711 5716 5721 5726 5731 5736 5741 5746 5751 5756 5761 5766 5771 5776 5781 5786 5791 5796 5801 5806 5811 5816 5821 5826 5831 5836 5841 5846 5851 5856 5861 5866 5871 5876 5881 5886 5891 5896 5901 5906 5911 5916 5921 5926 5931 5936 5941 5946 5951 5956 5961 5966 5971 5976 5981 5986 5991 5996 6001 6006 6011 6016 6021 6026 6031 6036 6041 6046 6051 6056 6061 6066 6071 6076 6081 6086 6091 6096 6101 6106 6111 6116 6121 6126 6131 6136 6141 6146 6151 6156 6161 6166 6171 6176 6181 6186 6191 6196 6201 6206 6211 6216 6221 6226 6231 6236 6241 6246 6251 6256 6261 6266 6271 6276 6281 6286 6291 6296 6301 6306 6311 6316 6321 6326 6331 6336 6341 6346 6351 6356 6361 6366 6371 6376 6381 6386 6391 6396 6401 6406 6411 6416 6421 6426 6431 6436 6441 6446 6451 6456 6461 6466 6471 6476 6481 6486 6491 6496 6501 6506 6511 6516 6521 6526 6531 6536 6541 6546 6551 6556 6561 6566 6571 6576 6581 6586 6591 6596 6601 6606 6611 6616 6621 6626 6631 6636 6641 6646 6651 6656 6661 6666 6671 6676 6681 6686 6691 6696 6701 6706 6711 6716 6721 6726 6731 6736 6741 6746 6751 6756 6761 6766 6771 6776 6781 6786 6791 6796 6801 6806 6811 6816 6821 6826 6831 6836 6841 6846 6851 6856 6861 6866 6871 6876 6881 6886 6891 6896 6901 6906 6911 6916 6921 6926 6931 6936 6941 6946 6951 6956 6961 6966 6971 6976 6981 6986 6991 6996 7001 7006 7011 7016 7021 7026 7031 7036 7041 7046 7051 7056 7061 7066 7071 7076 7081 7086 7091 7096 7101 7106 7111 7116 7121 7126 7131 7136 7141 7146 7151 7156 7161 7166 7171 7176 7181 7186 7191 7196 7201 7206 7211 7216 7221 7226 7231 7236 7241 7246 7251 7256 7261 7266 7271 7276 7281 7286 7291 7296 7301 7306 7311 7316 7321 7326 7331 7336 7341 7346 7351 7356 7361 7366 7371 7376 7381 7386 7391 7396 7401 7406 7411 7416 7421 7426 7431 7436 7441 7446 7451 7456 7461 7466 7471 7476 7481 7486 7491 7496 7501 7506 7511 7516 7521 7526 7531 7536 7541 7546 7551 7556 7561 7566 7571 7576 7581 7586 7591 7596 7601 7606 7611 7616 7621 7626 7631 7636 7641 7646 7651 7656 7661 7666 7671 7676 7681 7686 7691 7696 7701 7706 7711 7716 7721 7726 7731 7736 7741 7746 7751 7756 7761 7766 7771 7776 7781 7786 7791 7796 7801 7806 7811 7816 7821 7826 7831 7836 7841 7846 7851 7856 7861 7866 7871 7876 7881 7886 7891 7896 7901 7906 7911 7916 7921 7926 7931 7936 7941 7946 7951 7956 7961 7966 7971 7976 7981 7986 7991 7996 8001 8006 8011 8016 8021 8026 8031 8036 8041 8046 8051 8056 8061 8066 8071 8076 8081 8086 8091 8096 8101 8106 8111 8116 8121 8126 8131 8136 8141 8146 8151 8156 8161 8166 8171 8176 8181 8186 8191 8196 8201 8206 8211 8216 8221 8226 8231 8236 8241 8246 8251 8256 8261 8266 8271 8276 8281 8286 8291 8296 8301 8306 8311 8316 8321 8326 8331 8336 8341 8346 8351 8356 8361 8366 8371 8376 8381 8386 8391 8396 8401 8406 8411 8416 8421 8426 8431 8436 8441 8446 8451 8456 8461 8466 8471 8476 8481 8486 8491 8496 8501 8506 8511 8516 8521 8526 8531 8536 8541 8546 8551 8556 8561 8566 8571 8576 8581 8586 8591 8596 8601 8606 8611 8616 8621 8626 8631 8636 8641 8646 8651 8656 8661 8666 8671 8676 8681 8686 8691 8696 8701 8706 8711 8716 8721 8726 8731 8736 8741 8746 8751 8756 8761 8766 8771 8776 8781 8786 8791 8796 8801 8806 8811 8816 8821 8826 8831 8836 8841 8846 8851 8856 8861 8866 8871 8876 8881 8886 8891 8896 8901 8906 8911 8916 8921 8926 8931 8936 8941 8946 8951 8956 8961 8966 8971 8976 8981 8986 8991 8996 9001 9006 9011 9016 9021 9026 9031 9036 9041 9046 9051 9056 9061 9066 9071 9076 9081 9086 9091 9096 9101 9106 9111 9116 9121 9126 9131 9136 9141 9146 9151 9156 9161 9166 9171 9176 9181 9186 9191 9196 9201 9206 9211 9216 9221 9226 9231 9236 9241 9246 9251 9256 9261 9266 9271 9276 9281 9286 9291 9296 9301 9306 9311 9316 9321 9326 9331 9336 9341 9346 9351 9356 9361 9366 9371 9376 9381 9386 9391 9396 9401 9406 9411 9416 9421 9426 9431 9436 9441 9446 9451 9456 9461 9466 9471 9476 9481 9486 9491 9496 9501 9506 9511 9516 9521 9526 9531 9536 9541 9546 9551 9556 9561 9566 9571 9576 9581 9586 9591 9596 9601 9606 9611 9616 9621 9626 9631 9636 9641 9646 9651 9656 9661 9666 9671 9676 9681 9686 9691 9696 9701 9706 9711 9716 9721 9726 9731 9736 9741 9746 9751 9756 9761 9766 9771 9776 9781 9786 9791 9796 9801 9806 9811 9816 9821 9826 9831 9836 9841 9846 9851 9856 9861 9866 9871 9876 9881 9886 9891 9896 9901 9906 9911 9916 9921 9926 9931 9936 9941 9946 9951 9956 9961 9966 9971 9976 9981 9986 9991 9996 10001 10006 10011 10016 10021 10026 10031 10036 10041 10046 10051 10056 10061 10066 10071 10076 10081 10086 10091 10096 10101 10106 10111 10116 10121 10126 10131 10136 10141 10146 10151 10156 10161 10166 10171 10176 10181 10186 10191 10196 10201 10206 10211 10216 10221 10226 10231 10236 10241 10246 10251 10256 10261 10266 10271 10276 10281 10286 10291 10296 10301 10306 10311 10316 10321 10326 10331 10336 10341 10346 10351 10356 10361 10366 10371 10376 10381 10386 10391 10396 10401 10406 10411 10416 10421 10426 10431 10436 10441 10446 10451 10456 10461 10466 10471 10476 10481 10486 10491 10496 10501 10506 10511 10516 10521 10526 10531 10536 10541 10546 10551 10556 10561 10566 10571 10576 10581 10586 10591 10596 10601 10606 10611 10616 10621 10626 10631 10636 10641 10646 10651 10656 10661 10666 10671 10676 10681 10686 10691 10696 10701 10706 10711 10716 10721 10726 10731 10736 10741 10746 10751 10756 10761 10766 10771 10776 10781 10786 10791 10796 10801 10806 10811 10816 10821 10826 10831 10836 10841 10846 10851 10856 10861 10866 10871 10876 10881 10886 10891 10896 10901 10906 10911 10916 10921 10926 10931 10936 10941 10946 10951 10956 10961 10966 10971 10976 10981 10986 10991 10996 11001 11006 11011 11016 11021 11026 11031 11036 11041 11046 11051 11056 11061 11066 11071 11076 11081 11086 11091 11096 11101 11106 11111 11116 11121 11126 11131 11136 11141 11146 11151 11156 11161 11166 11171 11176 11181 11186 11191 11196 11201 11206 11211 11216 11221 11226 11231 11236 11241 11246 11251 11256 11261 11266 11271 11276 11281 11286 11291 11296 11301 11306 11311 11316 11321 11326 11331 11336 11341 11346 11351 11356 11361 11366 11371 11376 11381 11386 11391 11396 11401 11406 11411 11416 11421 11426 11431 11436 11441 11446 11451 11456 11461 11466 11471 11476 11481 11486 11491 11496 11501 11506 11511 11516 11521 11526 11531 11536 11541 11546 11551 11556 11561 11566 11571 11576 11581 11586 11591 11596 11601 11606 11611 11616 11621 11626 11631 11636 11641 11646 11651 11656 11661 11666 11671 11676 11681 11686 11691 11696 11701 11706 11711 11716 11721 11726 11731 11736 11741 11746 11751 11756 11761 11766 11771 11776 11781 11786 11791 11796 11801 11806 11811 11816 11821 11826 11831 11836 11841 11846 11851 118

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyān* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggi wang ging ci juraka ⁶ bi ere biyai ice de juraka ⁷ si ere biyai ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

¹⁷ meni ere coohiyān i gisun oci ¹⁸ damu coohiyān i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyān = 「朝鮮」 ← 官話 朝鮮 [tɕʰawsjen]。

† wang ging = 「王京」 (都市) ← 官話 王京 [waŋkiŋ]；現在の韓国のソウル市。

‡ i jeo = 「義州」 (都市) ← 官話 義州 [itɕəw]；現在の北朝鮮の義州郡。^{ウイジュ}

以下にその日本語訳がある：

- 王: ¹ 大兄よ、君はどこから来ましたか？
金: ² 私は朝鮮の王京から来ました。
王: ³ 今どちらへ行きますか？
金: ⁴ 私は皇城 [=中国の首都] に行きます。
王: ⁵ 君はいつ王京を出発しましたか？
金: ⁶ 私は今月の初めに出発しました。
王: ⁷ 君が今月の初めに出発してから、⁸ 今や半月過ぎているのに、どうして今頃こんな所にいるのですか？
金: ⁹ 友人が一人遅れて来るので、¹⁰ 私はゆっくりと待ちながら来た為に、来るのに長くかかりました。
王: ¹¹ あの友人はもう追いついていますか、いませんか？
金: ¹² こちらがまさにその友人です。¹³ 昨日ようやく来ました。¹⁴ 君が数えると、今月末には皇城に到着するでしょうか、しないでしょうか？
王: ¹⁵ 私はどうすれば判るのでしょうか？¹⁶ 神様が慈してくださり、体が元気なら到着できるでしょう。
金: ¹⁷ 私たちのこの朝鮮語だと、¹⁸ ただ朝鮮の地だけで使い、¹⁹ 義州を超えて中国に入ると、²⁰ もう中国語一辺倒ですが、²¹ 誰かが一声かけてきても、²² 目を細めるばかりで返事ができないなら、²³ 他人は私たちをなんて人だと思うでしょう？
王: ²⁴ 君がこの漢籍を学ぶのは、²⁵ 君自身の意思に従って学びますか、それとも、²⁶ 君のご両親が学べと言ったのですか？
金: ²⁷ 私たちの両親 [直訳：私たちの父と母] が学びなさいと言いましたよ！
王: ²⁸ 君が学んだことが何年になりますか？
金: ²⁹ 私が学んだことが半年あまりでした。

以下に同じ本から抜き出した追加の満州語の文章がある:

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafu wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambu*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

以下にそれぞれの順不同で提示されている日本語訳がある:

- A. 君たちの同級生のうち、中国人はどのくらいで、韓国人はどのくらいですか？
- B. 皇城の食べる物が足りませんか、豊かですか？
- C. 銀八分に白米一斗ですが、銀五分に粟粒^{あわつぶ}一斗です。
- D. 銀2分に羊肉の1斤をくれるそうです。
- E. 私たちはあそこに寝に行きましょう！もし通り過ぎると、向こうの二十里の間には人家がありません。
- F. ここから皇城に至るまで約五百里が残っています。
- G. 君のこの複数頭の馬と牛が、毎晩食べるわらや豆に合計で何銭かかりますか？
- H. わらと豆が足りない所では銀三つか四つ銭を使います。
- I. 君はあの綿を本土でいくらで価格で買って、そして王京に行っていくらの価格で売りますか？

- J. わらと豆が全部あります。豆は黒豆で、わらは^{かこく}禾穀のわらです [= 稲のわら]。
- K. 鶏が鳴いた後に起きてすぐに行きましょう！
- L. もし去年のように豊かに収穫していたら、[君たちに] 全部食べ物を与え [君たちを] 食べさせたでしょう。
- M. 私も今年ここでは畑の穀物をあまり多く収穫できなかったと聞きました。
- N. 友達よ、起きていただけますか？鶏が3回鳴いてからすぐ空が明るくなるでしょう。
- O. 大兄よ、いい銀をいただけますか？この銀はとても平らでどう使えるのでしょうか？
- P. 家からの手紙は一万両の金の価値があります。
- Q. 売る人よ、少し減らしてください。買い手よ、また [銀] 五両足してくれてください。
- R. この羊にそんなに高値をつけたいなら、毛がいい羊はどのくらいの価格で売りますか？
- S. あなた、こんなに勝手に受けようとするのを止めてください。私がどんな取り引き師ではなくてもこの絹の価格はすべて分かっています。
- T. 私は君に多くも与えず、少なくとも与えません。五両だったら、直ちに相当する値段です。
- U. 私たちは旅館で馬にエサをあげるために行きます。君は文書を書いた後に私の旅館に送りなさい。
- V. 任された公務に勤め歩く官職を得る者もたくさんいても、得られない者もいます。
- W. 春には、青い長袖の服と白いうすものの下着を着ています。
- X. 良い糸で織った帽子と澄んだ色の絹の帽子の上に金の飾り物を打ち込んで使います。
- (a) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。
- (b) 以下は、架空の数学の教科書から抜き出した満州語の文章で、単位の換算と基本的な演算 (+, -, ×) を扱っている。日本語に訳しなさい:
- | | |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,
juwe ba, ishunde teherebumbi | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de
jakūn tanggū dehu juwe ginggin be
nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro
hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule
uyun hiyase nadan moro hiyase
funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime
bodoci, uyun yan ninggun jiha be
bahambi |
- (c) 満州文字で書きなさい:
- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 58. manju hergen 「満州文字」 | 62. tanggūt tacikū 「タングート学校」 |
| 59. monggo tala 「モンゴル草原」 | 63. tiyan ju gurun 「インド」 |
| 60. tumen ula 「豆満江」 | 64. huhu hoton 「フフホト」 (都市) |
| 61. i i niyalma 「イ族」 | 65. cicihar hoton 「チチハル」 (都市) |

第2部 (25点)

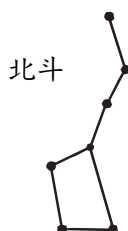
『御製清文鑑』は、18世紀の清国の皇帝の康熙帝が編修した満州語の単言語辞書である。

以下にその本から抜き出したエントリーがある:

66. **abka** *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** *abka na i sukdu selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** *beye i da sukdu be, ergen sembi.*
76. **gasha** *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

以下にそれぞれの順不同で提示されている日本語訳がある:

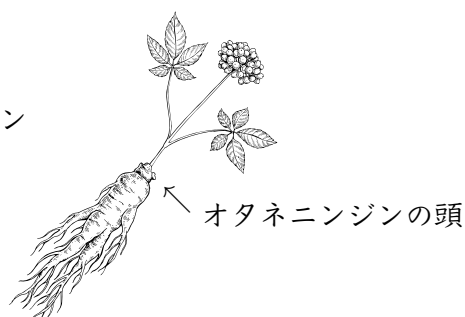
- A. 空 最も高く、あらゆるものを覆うものを、「空」と言う。
- B. 夜明けの光 山が割れる前に生じる光を、「夜明けの光が見える」と言う。
- C. 太陽 日中に出て、すべての天地を明かすものを、「太陽」と言う。
- D. 光 太陽と月と星と火の、明るく、目を撃つものを、「光」と言う。
- E. 北斗 北にある七つの大きな星を、「北斗」と言う。



● ← 北極星

- F. 甘雨.....適切な時期に降る雨を、「甘雨」と言う。
G. 風.....天地の気を吹いて広めるものを、「風」と言う。
H. 秋.....(i).....
I. 山.....高く、大きなものを、「山」と言う。
J. 西.....(ii).....
K. 北.....北極星のある方向を、「北」と言う。
L. 百.....(iii).....
M. 前進する.....敵を撃破しながら先へ進むことを、「前進する」と言う。
N. 星.....夜空に散らかって、一つ一つ輝くものを、「星」と言う。
O. 人間.....(iv).....
P. 息.....体の元気を、「息」と言う。
Q. 賢者.....賢くて鋭い人を、「賢者」と言う。
R. 価格.....(v).....
S. 黒.....(vi).....
T. オタネニンジンの頭.....オタネニンジンの茎と根が会うところ出来る節を、「オタネニンジンの頭」と言う。

オタネニンジン



- U. 花.....ある草や木のつぼみで咲くものを、すべて「花」と言う。
V. 鳥.....二本の足と羽毛と尾があるものを、「鳥」と言う。
W. 小鳥.....小さな鳥を、「小鳥」と言う。
X. 魚.....水に住み、^{うろこ}鱗があるものなどを、「魚」と言う。
(d) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。
(e) 空欄(i-vi)を埋めなさい。

第4部 (25点)

以下に21世紀に採録された現代満州語の発話の転写データと、順不同で提示されているその日本語訳:

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də niniŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbini innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. 北京は、冬に雪が非常に多く降ります。
- B. 私は2時から3時の間に本を読みました。
- C. 私は米市場で米を買いました。
- D. 私たちは馬に乗って来ました。
- E. 私たちは明日一緒に学校に行きます。
- F. 君は昨日ご飯を食べた直後に家に帰りました。
- G. 君たちは歌いましたが、私たちは歌いませんでした。
- H. 今日はとてもたくさんの方が来ました。
- I. 彼は君と一緒に来ました。
- J. 彼らは私たちにこの本をくれました。
- K. 今日の風はどの方向へ吹きますか？
- L. ここからハルビンまで行くのに車でどのくらいかかりますか？

(g) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(h) 日本語に訳しなさい:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm |
| 114. siskə məjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



清国の地図 (1760年頃)

△ 満州語はトングス語族に属する。北東アジアの満州と呼ばれる歴史的地域で満州族により使用された。満洲族が建てた清帝国の公用語の一つでもあった。時間の経ちにつれて、満州語の使用は中国語に置き換えられ、現在は母語話者が数十人しかいない。

中国語はシナ・チベット語族に属する。官話は明・清朝の政府官僚の共通語であった中国語の一種である。

(満州語) $c \approx$ 「チ」の子音; $j \approx$ 「ジ」の子音; $\check{s} \approx$ 「シ」の子音; $h =$ ドイツ語 *Bach* の *ch*; $ng \approx$ 「ハンガー」の「ン」; $y =$ 英語 *yes* の *y*; \bar{u} は母音。

\check{c} 、 j 、 \check{s} 、 x 、 η 、 j (現代満州語) \approx c 、 j 、 \check{s} 、 h 、 ng 、 y (満州語)。 \bar{a} = 英語 *about* の *a*。重複文字は長音を表す。

次は清朝に使われた中国の度量衡制度である:

長さ 1 里 = 1800 尺 (\approx 576 m) 1 尺 = 10 寸 (\approx 0.32 m)
重さ 1 斤 = 16 両 (\approx 596.8 g) 1 両 = 10 銭 = 100 分 (\approx 37.3 g)
体積 1 石 = 10 斗 (\approx 103.5 l) 1 斗 = 10 升 (\approx 10.35 l)

—キム・ミンギユ (金珉圭)

編集者: サミュエル・アーメッド (編集長)、キム・ミンギユ (金珉圭)、
スタニスラフ・グレーヴィチ、シンジニ・ゴージュ、
イヴァン・デルジャンスキー (技術編集者)、ヒュー・ドブズ、ガブリエラ・フラドニック、
アレクセイ・ペグシェフ、ヤン・ペトル、プシェミスワフ・ポドレシニ、
イーマー・マックナイト、ダン・ミルチャ・ミレア、ブルーノ・ラストリナ、
リュウ・ウヨウ (劉羽揚)、エリシア・ワーナー、ミレナ・ヴェネヴァ。

日本語のテキスト: キム・ミンギユ (金珉圭)、ネイサン・ソマーズ (松尾健)。

健闘を祈ります!